

Academiejaar 2009-2010



# Programmagids

---

Bachelor in de toegepaste taalkunde

*Bachelor 3 (Nederlands-Frans-Arabisch)*

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Frans Cultuurgeschiedenis 3	Frans	3	2	/
Arabisch Taalkunde 3	Arabisch	3	1	/
Arabisch Cultuurgeschiedenis 3	Arabisch	3	2	/
Frans Tekstanalyse en schrijfvaardigheid	Frans	3	1	/
Religie, zingeving en levensbeschouwing	Algemene vorming	3	2	/
Nederlands Stilistiek en genreanalyse	Nederlands	3	1 + 2	/
Frans Vertalen N-F	Frans	4	1 + 2	/
Arabisch Journalistieke en literaire teksten	Arabisch	3	1	/
Nederlands Retorica en argumentatieleer	Nederlands	3	1	/
Frans Vertalen F-N	Frans	4	2	/
Arabisch Informatieve teksten	Arabisch	3	2	/
Nederlands Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid	Nederlands	4	1	/
Frans Mondelinge taalvaardigheid 3	Frans	4	1 + 2	/
Arabisch Mondelinge taalvaardigheid 3 - Egyptisch	Arabisch	3	1	/
Arabisch Mondelinge taalvaardigheid 3 - Standaard Arabisch	Arabisch	3	2	/
Communicatiewetenschap II	Algemene vorming	11	1	/
Vertaal- en tolkwetenschap II	Algemene vorming	11	1	/

## Studiecontract

De bachelor in de Toegepaste Taalkunde is een academische bachelor die voorbereidt op de masters in het Vertalen, het Tolken, de Journalistiek en de Meertalige Communicatie. De opleiding combineert een grondige praktische training in het Nederlands en twee vreemde talen, met een wetenschappelijke vorming op het vlak van de tekstwetenschap, de vertaalwetenschap en de communicatiewetenschap.

Studenten bestuderen talen en hun culturen, werken aan hun taalvaardigheid, en verwerven de nodige wetenschappelijke inzichten om taalgebruik te kunnen analyseren en duiden. Zij schrijven een bachelorpaper die aansluit bij de vertaalwetenschap of de communicatiewetenschap.

De studenten kiezen twee vreemde talen uit de volgende talencombinaties.

	Frans	Engels	Duits	Hongaars	Italiaans	Spaans	Russisch	Arabisch
Frans		X	X	X	X	X	X	X
Engels	X		X	X	X	X	X	X
Duits	X	X		X	X	X	X	

Naast deze talen worden basismodules aangeboden voor Portugees, Nieuwgrieks, Pools, Japans, Standaard Arabisch en Maghrebijns Arabisch.

# Frans Cultuurgeschiedenis 3

Code: TT3oFRCultGesch

Groep: Frans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Van Huffel Bernard

Coördinator: Van Huffel Bernard

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Frans Cultuurgeschiedenis 3

## Inhoud

- Een overzicht van de hedendaagse politieke geschiedenis van Frankrijk (Ve Republiek), met aandacht voor algemeen economische, sociale en culturele aspecten van de samenleving.
- Een overzicht van de ideologische tegenstellingen in Frankrijk vanaf het einde van de 19e eeuw (Dreyfus-affaire) tot het begin van de 21ste eeuw. Hierbij wordt voornamelijk aandacht besteed aan de reacties van media en intellectuele kringen op de belangrijkste gebeurtenissen van de behandelde periode.

## Doelstellingen

### Beschrijving

1. De studenten een hedendaags politiek referentiekader aanreiken, die hen in staat moet stellen de Franse actualiteit beter te vatten.
2. De studenten een ideologisch referentiekader aanreiken, die hen in staat moet stellen de Franse maatschappelijke debatten te volgen.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT2oFRCultGesch - Frans Cultuurgeschiedenis 2 (soepel)

### Competenties

1. Inhoud: politieke geschiedenis van Frankrijk (BA1) en ideeëngeschiedenis van Frankrijk (BA2)
2. Taal: receptieve kennis van het Frans op het niveau einde bachelor2 (luistervaardigheid Frans)

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- de syllabus van de docent.
- een lijst werken waaruit de studenten vier titels kiezen.
- Van Huffel B. en Segers W. (eds). 2008. *Frankrijk en het Jood-zijn*. Leuven: Acco.

## Werkvormen

### Omschrijving

Een reeks hoorcolleges (in het Frans) waarin de gekozen thematiek chronologisch wordt behandeld.

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen

2e examenperiode (juni)

mondeling examen. Zowel inzicht, volledigheid als zin voor synthese en mondelinge taalvaardigheid worden geëvalueerd.

3e examenperiode (augustus/september)

mondeling examen. Zowel inzicht, volledigheid als zin voor synthese en mondelinge taalvaardigheid worden geëvalueerd.

Examencontract

Ja

Begeleiding

Na ieder college krijgen de studenten de kans vragen te stellen over de leerstof en suggesties te formuleren in verband met hun lectuuropdracht.

# Arabisch Taalkunde 3

Code: TT3oARTaalk  
 Groep: Arabisch  
 Studiepunten: 3  
 Creditcontract mogelijk: Ja  
 Examencontract mogelijk: Ja  
 Deeltijds: /  
 Semester: 1  
 Onderwijstaal: Arabisch, Nederlands  
 Docenten: Olbrechts Frank  
 Coördinator: Olbrechts Frank

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Arabisch Taalkunde 3

## Inhoud

In een eerste fase wordt de basiskennis van morfologie en syntaxis (cf. *Ayyuha 't-Talib..!*) afgerond: verdubbelde werkwoorden, elatiefconstructies, passieve deelwoorden en passieve persoonsvormen.

In een tweede fase sluiten we nauw aan bij de teksten die aan bod komen tijdens de lessen Arabisch /Journalistieke en literaire teksten. We grijpen deze teksten aan om een aantal belangrijke items uit de syntaxis, de morfologie en de semantiek grondiger te onderzoeken.

## Doelstellingen

### Beschrijving

De student kan een grondige morfologische, syntactische en semantische analyse maken van een ongevocaliseerde narratieve of journalistieke tekst. Hij is eveneens in staat deze kennis in de praktijk toe te passen op een ongeziene tekst.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT2oARSchrTaal - Arabisch Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (soepel)
- TT2oARTaalk - Arabisch Taalkunde 2 (soepel)

### Competenties

Zie competenties zoals beschreven bij beide vermelde opleidingsonderdelen.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Herman Talloen & Abied Alsulaiman , *Ayyuha 't-Talib..!* Handboek voor het Modern Standaard Arabisch. Garant, 2007.  
 Herman Talloen & Abied Alsulaiman , Ingesproken basisteksten bij het Handboek voor het Modern Standaard Arabisch (5 audio CD's). Garant, 2008.

### Aanbevolen leermiddelen

Karin C. Ryding, *A Reference Grammar of Modern Standard Arabic*, Cambridge University Press, 2005.  
 Michel Neyreneuf & Ghalib Al-Hakkak, *Grammaire active de l'arabe littéral*. Le livre de poche, 1996.  
 Elsaid Badawi, M.G. Carter & Adrian Gully, *Modern Written Arabic: A Comprehensive Grammar*. Routledge, 2004.

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen

1e examenperiode (januari)

Mondeling examen

3e examenperiode (augustus/september)

Mondeling examen

Begeleiding

Op afspraak kan persoonlijke begeleiding ingelast worden.

# Arabisch Cultuurgeschiedenis 3

Code: TT3oARCultGesch

Groep: Arabisch

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Arabisch, Nederlands

Docenten: Alswlaiman Abied

Coördinator: Alswlaiman Abied

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Arabisch Cultuurgeschiedenis 3

## Inhoud

De ontstaansgeschiedenis van de Arabische taal én literatuur wordt geschetst, en de Arabische literatuur wordt vanaf het begin tot aan de moderne tijden belicht.

Er wordt melding gemaakt van de pre-islamitische literatuur, de islamitische en de middeleeuwse literatuur. Vervolgens wordt de moderne literatuur, met al zijn genres en stromingen, behandeld. Ook de geschreven media, o.a. de internetmedia, komen hierbij aan bod. Tijdens de behandeling van de stof worden representatieve schrijvers én teksten belicht en behandeld.

## Doelstellingen

### Beschrijving

De student vertrouwd maken met de Arabische literatuur en de belangrijkste Arabische media (het internet inclusief).

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT2oARCultGesch - Arabisch Cultuurgeschiedenis 2 (soepel)

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Syllabus in voorbereiding; werkschrift met representatieve teksten.

## Werkvormen

### Omschrijving

Hoorcollege met mogelijkheid tot het stellen van vragen. Papers worden rond één specifiek (al dan niet actueel) onderwerp gemaakt.

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen

### 1e examenperiode (januari)

Mondeling examen (50% van het jaartotaal)



2e examenperiode (juni)

Mondeling examen (50% van het jaartotaal)

3e examenperiode (augustus/september)

Mondeling examen (100% van het jaartotaal)

**Begeleiding**

Na afspraak met de docent worden momenten van individuele studiebegeleiding ingebouwd.

# Frans Tekstanalyse en schrijfvaardigheid

Code: TT1oFRTAnSV

Groep: Frans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Marneffe Monique

Coördinator: Marneffe Monique

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Frans Tekstanalyse en schrijfvaardigheid

## Inhoud

De cursus bevat verschillende onderdelen:  
inleiding tot Academic Writing (Frans)  
inleiding tot tekstlinguïstiek  
schrijfvaardigheid  
leesvaardigheid

## Doelstellingen

### Beschrijving

- de studenten kunnen
- teksten herzien (fouten in een tekst verbeteren)
  - verschillende tekstsoorten analyseren (tekstlinguïstiek)
  - een abstract in het Frans schrijven: parafraseren, herformuleren ( Academic writing Frans)
  - niveau C1 bereiken (lees-en schrijfvaardigheid)

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT2oFRSchrTaal - Frans Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (streng)
- TT2oFRTaalk - Frans Taalkunde 2 (soepel)

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Roulet, E. Fillietaz, L. Grobet, A. 2001. *Un modèle et un instrument d'analyse de l'organisation du discours*. Berne: Peter Lang  
Syllabus (theorie en oefeningen)

### Aanbevolen leermiddelen

idem

## Werkvormen

### Omschrijving

Werkcolleges op basis van een gevarieerd aanbod lees- en schrijf oefeningen.  
Zelstudie ondersteund met een aantal schrijf oefeningen.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

#### 1e examenperiode (januari)

Het examen toetst de kennis en de vaardigheden die de studenten in de loop van het semester verworven hebben. Elk deel van het examen is vergelijkbaar met verbeterde oefeningen tijdens het semester.  
Eerste deel van het examen: openboekvraag (Roulet)

#### 3e examenperiode (augustus/september)

idem 1 EP

#### Examencontract

idem 1 EP

#### Begeleiding

Tijdens de les en na afspraak.

# Religie, zingeving en levensbeschouwing

Code: TT1oRZL  
Groep: Algemene vorming  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Van Bortel Paul  
Coördinator: Van Bortel Paul

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Religie, zingeving en levensbeschouwing

## Inhoud

Het vertrekpunt ligt in het fenomeen taal en het vertalen. Bijzondere aandacht wordt besteed aan de structuralistische (F. de Saussure, J. Lacan) en post-structuralistische (J. Derrida, J.-F. Lyotard) taalopvattingen. Deze maken het normatieve karakter ervan zichtbaar. Het betreft niet alleen de verschillende regels van taalspelen of genres, maar ook het idioom en de grenzen van de taal. Bij het vertalen dient men rekening te houden met deze vormen van normativiteit. Hierbij aansluitend wordt vertalen begrepen als een hermeneutiek (interpretatiekunde). Die impliceert een antropologie waarbij de mens wordt opgevat als een symbolisch of symboliserend wezen en als drager van inscripties. Symbolen en inscripties gaan echter terug op een infans, i.e. op dat wat buiten de grenzen van de taal ligt, wat onvertaalbaar is, wat zelf niet spreekt, maar wat ons – idiomatisch – doet spreken. Van hieruit kunnen actuele discussies over multiculturalisme, met de daarbij behorende problemen van respect en tolerantie worden belicht. In die discussies worden symbolen, inscripties en het infans ter sprake gebracht – ze cirkelen rond 'laatste woorden', die de grens vormen van de taal. Deze discussies handelen precies over religie, zingeving en levensbeschouwing. Via de problematiek van het vertalen, en de beslissingen die daarbij worden genomen, kan in en tegenover deze discussies een andere dan de meest courante positie(s) worden ingenomen.

## Doelstellingen

### Beschrijving

De student kent de grondgedachten van de structuralistische taalopvattingen. Hij kan deze in verband brengen met pluralisme en multiculturalisme. Hij heeft inzicht in de structuur van zingeving die verschillend is van kennis verwerven en bepalend voor verschijnselen als religie en levensbeschouwing. De student geeft blijk van een ernstige studiehouding die aan de hand van vaardigheden wordt getoetst: heldere en accurate formuleringen, inzicht, redeneervermogen, het leggen van verbanden en het toepassen ervan op hedendaagse sociaal-culturele fenomenen. De student beschikt over inzicht die hem in staat moeten stellen bij het vertaalwerk verschillende talen en culturen te interpreteren.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Bereidheid zich te verplaatsen in verschillende argumentaties en redeneringen.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Syllabus, collegenota's en handboek (P. Van Bortel, Het geweld van laatste woorden. Filosofie in de marge van de gezondheidsethiek. Amsterdam, SUN, 2004).

## Werkvormen

### Omschrijving

Tijdens de hoorcolleges wordt leerstof aangebracht; het discussieseminarie en groepswork brengen studenten in de gelegenheid om aan de hand van hun voorbereidingen van elkaar te leren, voorafgaand aan het responsiecollege; het responsiecollege geeft toelichting bij vragen en vult de voorbereidingen aan.

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

### 1e examenperiode (januari)

De evaluatie bestaat uit drie onderdelen: 1) portfolio, bestaande uit tekstvoorbereidingen aangevuld met collegenota's (20 % van de totaalscore); 2) werkstuk (maximum 3 blz.) als synthese van de portfolio (30 % van de totaalscore); 3) mondeling examen: een mondelinge toelichting van het werkstuk (50 % van de totaalscore).

### 3e examenperiode (augustus/september)

1) De student heeft als opdracht een paper te schrijven (max. 10 blz.) over een probleemstelling uit de cursus (50 % van de totaalscore). De paper wordt opgesteld in de vorm van een recensie: probleemstelling, situering van problematiek, uiteenzetting van de discussie, evaluatie van de discussie en verbanden met actualiteit en/of opleiding. 2) Bespreking van het werkstuk tijdens het mondelinge examen (50 %).

## Begeleiding

Voor en na de colleges of via e-mail.

# Nederlands Stilistiek en genreanalyse

Code: TT1oNEStilGenre  
 Groep: Nederlands  
 Studiepunten: 3  
 Creditcontract mogelijk: Ja  
 Examencontract mogelijk: Ja  
 Deeltijds: /  
 Semester: 1 + 2  
 Onderwijstaal: Nederlands  
 Docenten: Gillaerts Paul  
 Coördinator: Gillaerts Paul

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Nederlands Stilistiek en genreanalyse

## Inhoud

Het college bestaat uit twee onderdelen:

1. Stijl, genre en retorica, toegepast op de Nieuwe Bijbelvertaling
  - Kennismaking met de Nieuwe Bijbelvertaling
  - Algemeen theoretisch kader over stijl, genre en retorica
  - Analyses van bijbelteksten
2. Tekstanalyses, toegepast op zakelijke teksten
  - Stilistische analyse:
    - Functionele tekstanalyse
    - Coherentieanalyse
  - Retorische analyse
  - Genreanalyse

## Doelstellingen

### Beschrijving

De cursus heeft als doelstelling de studenten vertrouwd te maken met stijl- en genreanalyses. Aparte aandacht wordt ook besteed aan retorische analyses, als zelfstandig onderdeel van stijlanalyse, gericht op de elocutio.

De studenten kennen belangrijke benaderingen en begrippen uit de stijl- en genreanalyse en zijn in staat om die op teksten toe te passen.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT2oNLRevForm - Nederlands Reviseren en formuleren (soepel)
- TT2oNLTxtOntw - Nederlands Tekstontwerp (soepel)

### Competenties

De studenten zijn in staat om gespecialiseerde artikelen te lezen op het terrein van de toegepaste taalkunde en in een correcte en gespecialiseerde taal te rapporteren.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

De Nieuwe Bijbelvertaling (KBS-uitgave 2004 of bij voorkeur de NBV Studiebijbel 2008)

Capita selecta uit:

- Gillaerts, P. (Red.). (2000). *Effata. Beschouwingen over bijbelvertalen en stijl*. Antwerpen: Katholieke Vlaamse Hogeschool.
  - Gillaerts, P. (Red.). (2002). *Talita koem. Genres in bijbel en vertaling*. Leuven/Leusden: Acco.
  - Gillaerts, P. (Red.). (2004). *Boanerges. Beschouwingen over bijbel(vertaling) en retorica*. Leuven/Voorburg: Acco.
  - Schellens, P.J. & Steehouder, M. (Reds.). (2008). *Tekstanalyse. Methoden en toepassingen*. Assen: Van Gorcum.
- Toledomateriaal (ppp's en cursusmateriaal)

### Aanbevolen leermiddelen

- [www.bijbelencultuur.nl](http://www.bijbelencultuur.nl)
- [www.denieuwebijbelvertaling.nl](http://www.denieuwebijbelvertaling.nl)

## Werkvormen

### Omschrijving

De studenten lezen als voorbereiding op elk hoorcollege en op aanwijzing van de docent het Toledomateriaal, de capita selecta en de teksten die in het college ter sprake komen.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen

#### 2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen

#### 3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen

### Begeleiding

Voor en na het college en volgens afspraak

# Frans Vertalen N-F

Code: TT1oFRVertNF

Groep: Frans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Dieltjens Sylvain, Van Huffel Bernard

Coördinator: Van Huffel Bernard

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Frans Vertalen N-F

## Inhoud

Deel 1: Vertalen N/F (journalistieke teksten)

In de mate van het mogelijke sluiten de gekozen teksten aan bij de inhoud van het opleidingsonderdeel cultuurgeschiedenis en van een aantal algemene vakken.

Deel 2: Vertalen N/F (technische en vulgariserende teksten)

Een verkennend parcours door het professionele vertaallandschap met een gevarieerd aanbod van instructieve, informatieve en persuasieve teksten van en voor bedrijven en organisaties.

## Doelstellingen

### Beschrijving

De studenten vertrouwd maken met diverse aspecten van het vertalen naar het Frans (o.a. efficiënt leren omgaan met informatiebronnen en betekenisverschillen).

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT2oFRSchrTaal - Frans Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (streng)
- TT2oFRTaalk - Frans Taalkunde 2 (soepel)

### Competenties

Schriftelijk Frans kunnen hanteren op niveau B2.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Teksten worden door de docent bezorgd (via digitale leeromgeving)

### Aanbevolen leermiddelen

- *Le Petit Robert*
- *Van Dale N>F en F>N*
- *Van Dale. Groot Woordenboek der Nederlandse taal*

## Werkvormen

### Omschrijving

De vertalingen komen tot stand tijdens de werkcolleges op basis van de voorbereidingen van de studenten.

## Evaluatie



## Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie
- test

### 1e examenperiode (januari)

Deel 1 (LA) - journalistieke teksten: test + schriftelijk examen (= 50% van de punten)

### 2e examenperiode (juni)

Deel 2 (LA) - technische en vulgariserende teksten: schriftelijk examen (= 50% van de punten)

### 3e examenperiode (augustus/september)

Deel 1 (LA) - journalistieke teksten: schriftelijk examen (= 50% van de punten)

Deel 2 (LA) - technische en vulgariserende teksten: schriftelijk examen (= 50% van de punten)

## Begeleiding

Tijdens de colleges en na afspraak

# Arabisch Journalistieke en literaire teksten

Code: TT1oARJouLitT

Groep: Arabisch

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Arabisch, Nederlands

Docenten: Olbrechts Frank

Coördinator: Olbrechts Frank

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Arabisch Journalistieke en literaire teksten

## Inhoud

De student maakt kennis met verschillende Arabische teksttypes, waarbij de aandacht in de eerste plaats gaat naar narratieve en journalistieke teksten. Hij krijgt wekelijks vertaalopdrachten die hij thuis individueel of als groepsopdracht afwerkt.

Er wordt veel aandacht besteed aan schriftelijke taalvaardigheid in het Nederlands. De studenten werken tijdens de les aan herschrijfoefeningen die gericht zijn op specifieke contrastieve knelpunten bij het vertalen van Arabische teksten: lange zinnen, deverbale naamwoorden, interpunctie, verbindingswoorden, enz.

De student wordt ook stilaan vertrouwd gemaakt met kritische vertaalevaluatie en vertaalreflectie.

## Doelstellingen

### Beschrijving

De student begrijpt ongevocaliseerde Arabische teksten van verschillende types. Hij is in staat narratieve en journalistieke teksten op een kritische manier naar het Nederlands te vertalen en erover te reflecteren.

De student is vertrouwd met onderzoekstrategieën en kan daarbij met kritisch inzicht zelfstandig werken.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT2oARSchrTaal - Arabisch Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (streng)
- TT2oARTaalk - Arabisch Taalkunde 2 (soepel)

### Competenties

Zie beschrijving competenties bij bovenmelde onderwijsactiviteiten uit Bachelor 2.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Jan HOOGLAND e.a., *Woordenboek Arabisch – Nederlands*. Amsterdam, Bulaaq, 2003.

Wehr, Hans (1994). *A Dictionary of Modern Written Arabic. Fourth Edition*. Ithaca, NY .

Elgibali, Alaa & Korica, Nevenka (2007). *Media Arabic: A Coursebook for Reading Arabic News*. Cairo: The American University in Cairo Press.

## Aanbevolen leermiddelen

*Al Moukhtarat*, revue pédagogique de la presse arabe. Institut du Monde Arabe, Paris.

## Werkvormen

### Omschrijving

De studenten bereiden thuis vertaalopdrachten voor, hetzij individueel hetzij als groepsopdracht. Deze opdrachten worden klassikaal besproken, waarbij de studenten denkpijlers ontwikkelen om vertaalproblemen op te lossen.

De ene helft van de opdrachten behelst journalistieke teksten, de andere helft literaire teksten.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

### 1e examenperiode (januari)

Naar het Nederlands vertalen met woordenboek van twee ongeziene teksten.

### 3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijk examen : vertaling van twee ongeziene teksten met woordenboek

## Begeleiding

Op afspraak kunnen momenten van persoonlijke begeleiding ingelast worden.

# Nederlands Retorica en argumentatieleer

Code: TT1oNERetArg

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Reynders Anne, Van Belle Hilde

Coördinator: Van Belle Hilde

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Nederlands Retorica en argumentatieleer

## Inhoud

De studenten worden vertrouwd gemaakt met basisbegrippen uit de argumentatieleer en de retorica. Er wordt hoofdzakelijk aandacht besteed aan het analyseren van betogende teksten, en het beoordelen van de deugdelijkheid en de functionaliteit van argumentatie.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT2oNLtxtOntw - Nederlands Tekstontwerp (soepel)

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- Eigen syllabus
- C. Braas e.a., Argumenteren, Groningen, 2006.

## Werkvormen

### Omschrijving

Eerst maken de studenten kennis met een theoretisch kader en een adequaat begrippenapparaat waarmee ze de redelijkheid van argumentatie kunnen beoordelen. Daarbij worden verschillende wetenschappelijke invalshoeken voorgesteld. Daarna worden deze inzichten toegepast bij het analyseren en evalueren van teksten.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

### 1e examenperiode (januari)

schriftelijk examen

### 3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen

## Examencontract

Na overleg met de student wordt een concrete opdracht geformuleerd.

## Begeleiding

na afspraak

## Frans Vertalen F-N

Code: TT1oFRVertFN

Groep: Frans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Caris Marijke, Segers Winibert

Coördinator: Segers Winibert

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Frans Vertalen F-N

### Inhoud

vertaling uit het Frans in het Nederlands  
 vertaalverantwoording  
 vertaalvergelijking  
 vertaalevaluatie

### Doelstellingen

#### Beschrijving

ontwikkelen van

brontaal- en doeltaalcompetentie (Frans en Nederlands)  
 culturele competentie (Frans en Nederlands)  
 heuristische competentie  
 technische competentie  
 vertaalcompetentie (Frans > Nederlands)

### Vereiste voorkennis

#### Volgtijdelijkheid

- TT2oFRSchrTaal - Frans Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (streng)
- TT2oFRTaalk - Frans Taalkunde 2 (soepel)

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

syllabus  
 Eyckmans, Karinne en Segers, Winibert. *Nieuwe vertaalgids Frans Nederlands*. Heule: UGA.  
 Bloemen, Henri en Segers, Winibert. *Terminologie van de vertaling*. Nijmegen: Vantilt.  
 Van de Poel, Chris en Segers, Winibert (reds.). *Vertalingen objectief evalueren. Matrices en ijkpunten*. Leuven: Acco.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie
- Andere: portfolio

#### 2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen (M. Caris) (50%)

permanente evaluatie en portfolio (W. Segers) (50%)

3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen (M. Caris) (50%)

portfolio (W. Segers) (50%)

Examencontract

schriftelijk examen (M. Caris) (50%)

permanente evaluatie en portfolio (W. Segers) (50%)

Begeleiding

De studenten worden tijdens de colleges begeleid.

# Arabisch Informatieve teksten

Code: TT1oARInfTek

Groep: Arabisch

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Arabisch, Nederlands

Docenten: Alswlaiman Abied

Coördinator: Alswlaiman Abied

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Arabisch Informatieve teksten

## Inhoud

In deze onderwijsactiviteit krijgt de student opdrachten die de schrijf- en stelvaardigheden in het Arabisch moeten ontwikkelen en aanscherpen. Hij leert beschrijvende en argumenterende teksten schrijven rond de verschillende thema's ontleend aan de zakelijke wereld in de brede zin van het woord.

## Doelstellingen

### Beschrijving

De student beheerst de vaardigheid Arabische teksten te schrijven over diverse onderwerpen van algemene aard. Hij is ook in staat eenvoudige Nederlandse teksten van algemene aard naar het Arabisch te vertalen.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT2oARSchrTaal - Arabisch Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (streng)
- TT2oARTaalk - Arabisch Taalkunde 2 (soepel)

### Competenties

Zie beschrijving competenties bij bovenvermelde onderwijsactiviteiten uit Bachelor 2.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Jan HOOGLAND e.a., *Woordenboek Arabisch – Nederlands*. Amsterdam, Bulaaq, 2003.  
Jan HOOGLAND e.a., *Woordenboek Nederlands – Arabisch*. Amsterdam, Bulaaq, 2003.

### Aanbevolen leermiddelen

## Werkvormen

### Omschrijving

de studenten schrijven thuis argumenterende en beschrijvende teksten. Sommige teksten worden door de docent gecorrigeerd en klassikaal besproken, andere worden door de studenten gecorrigeerd. De studenten argumenteren deels in het Nederlands, deels in het Arabisch over hun teksten.

Ook in het Arabisch vertaalde informatieve teksten worden klassikaal verbeterd en besproken.

## Evaluatie

### Types



- schriftelijk examen

1e examenperiode (januari)

Geen.

2e examenperiode (juni)

Schriftelijk examen op 100 samengesteld.

3e examenperiode (augustus/september)

Wie onvoldoende heeft in de tweede examenperiode (juni), legt tijdens de derde examensperiode mondeling examen af eveneens op 100% samengesteld.

## Begeleiding

Na afspraak met de docent worden momenten van individuele studiebegeleiding ingebouwd. De oefeningen die computerondersteund werden opgelost, worden met de student besproken in functie van individuele remediëring.

# Nederlands Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid

Code: TT1oNEMSTaal

Groep: Nederlands

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: De Valck katrien, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Van De Mieroop Dorien

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Nederlands Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid

## Inhoud

Het vak bestaat uit twee onderdelen:

### 1. Mondelinge Taalvaardigheid

In de lessen staat het overtuigend spreken in betogen en klasdebatten centraal. Aandachtspunten daarbij zijn: uitspraak, articulatie, intonatie, taalzuiverheid, structurele overzichtelijkheid, opbouw van de argumentatie, overtuigingskracht.

### 2. Schriftelijke Taalvaardigheid

In de colleges staat het schrijven van teksten centraal. Bij de behandelde tekstsoorten gaat de aandacht naar de typische kenmerken, de structuur, de taal, de stijl en het register.

## Doelstellingen

### Beschrijving

#### 1. Mondelinge Taalvaardigheid

De student kan een actueel onderwerp kritisch benaderen; hij kan op een gestructureerde en heldere manier zijn mening erover geven en verdedigen, en dat in foutloos Nederlands. Hij kan op gepaste wijze een bijdrage leveren aan discussies.

#### 2. Schriftelijke Taalvaardigheid

De student kan zowel teksten van anderen als eigen teksten beoordelen en kritisch evalueren. Hij slaagt erin een tekst te schrijven die aan de conventies van een tekstsoort beantwoordt. Hij let daarbij op structuur, taalzorg, stijl en register.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT2oNLMondTaal - Nederlands Mondelinge Taalvaardigheid 1 (soepel)
- TT2oNLRevForm - Nederlands Reviseren en formuleren (soepel)
- TT2oNLTxtOntw - Nederlands Tekstontwerp (soepel)

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- syllabus
- BRAAS, C., e.a. (2006). Argumenteren. Groningen: Wolters-Noordhoff, Groningen.
- TIMMERMANS, B. (2005). Klink klaar. Uitspraak- en intonatiegids voor het Nederlands. Leuven: Davidsfonds.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- permanente evaluatie

### 1e examenperiode (januari)

Beide onderdelen (Mondelinge Taalvaardigheid en Schriftelijke Taalvaardigheid) nemen elk de helft van de punten voor hun rekening. De overige puntenverdeling binnen elk onderdeel verloopt als volgt.

Het deel Mondelinge Taalvaardigheid wordt volledig geëvalueerd tijdens de lessen:

- 50% van de punten staat op permanente evaluatie
- 50% van de punten staat op het examenbetoon

Het deel Schriftelijke Taalvaardigheid wordt gedeeltelijk geëvalueerd tijdens de lessen:

- 25% van de punten staat op permanente evaluatie
- 75% van de punten staat op het schriftelijke examen.

Opgelet: als je niet deelneemt aan alle onderdelen, kun je geen cijfer krijgen voor dit vak. Als je bijvoorbeeld het onderdeel permanente evaluatie van het deel Schriftelijke Taalvaardigheid niet aflegt, krijg je als evaluatie 'niet afgelegd' voor het geheel.

### 2e examenperiode (juni)

Beide onderdelen (Mondelinge Taalvaardigheid en Schriftelijke Taalvaardigheid) nemen elk de helft van de punten voor hun rekening. De overige puntenverdeling binnen elk onderdeel verloopt als volgt.

Het deel Mondelinge Taalvaardigheid wordt volledig geëvalueerd tijdens de lessen:

- 50% van de punten staat op permanente evaluatie
- 50% van de punten staat op het examenbetoon

Het deel Schriftelijke Taalvaardigheid wordt gedeeltelijk geëvalueerd tijdens de lessen:

- 25% van de punten staat op permanente evaluatie
- 75% van de punten staat op het schriftelijke examen.

Opgelet: als je niet deelneemt aan alle onderdelen, kun je geen cijfer krijgen voor dit vak. Als je bijvoorbeeld het onderdeel permanente evaluatie van het deel Schriftelijke Taalvaardigheid niet aflegt, krijg je als evaluatie 'niet afgelegd' voor het geheel.

### 3e examenperiode (augustus/september)

1. Mondelinge Taalvaardigheid: een betoon (50% van de punten)
  2. Schriftelijke taalvaardigheid: schriftelijk examen (50% van de punten)
- Voor beide onderdelen valt het onderdeel permanente evaluatie weg.

### Begeleiding

De docenten zijn beschikbaar na afspraak via e-mail.

# Frans Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oFRMondTaal

Groep: Frans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Gallez Emmanuelle, Marneffe Monique

Coördinator: Marneffe Monique

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Frans Mondelinge taalvaardigheid 3

## Inhoud

Mondelinge taalvaardigheid in het Frans (luister-spreek en debat-oefeningen, mondelinge synthese van gesproken teksten). De nadruk zal gelegd worden op het trainen van het korte en lange termijn geheugen.

In het tweede deel van de cursus (2de semester) zal de nadruk gelegd worden op langere en meer complexe luisteroefeningen, vervolgens op spreekoefeningen zoals in het eerste semester.

Er zal tevens een eerste aanzet gegeven worden tot tolkoefeningen (geheugenoefeningen, korte consec zonder notities, verbindingstolken, parafrase NI-NI, Fr-Fr).

## Doelstellingen

### Beschrijving

De studenten kunnen verschillende tekstsoorten parafraseren, herformuleren. Het doel is om het niveau C1 te bereiken op het vlak van luister- en spreekvaardigheid.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT2oFRMondTaal - Frans Mondelinge Taalvaardigheid 2 (streng)

### Competenties

Voldoende kennis van het Frans om teksten en mondelinge uiteenzettingen moeiteloos te begrijpen.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Cursus en materiaal op [www](http://www)

### Aanbevolen leermiddelen

Franse en Nederlandstalige media

## Werkvormen

### Omschrijving

Onderwijsactiviteit Mondelinge Oefeningen:  
Luisteroefeningen: TV-programma's, opnames cabaretiers.  
Invul-, anticipatie en spreekoefeningen in het Frans. Improvisatie. rollenspel.  
  
practicum, groepswork, opdracht, oefenzitting

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

### 1e examenperiode (januari)

LA Mondelinge oefeningen  
Permanente evaluatie: aan het begin van het academiejaar verbinden de studenten zich ertoe om elke week naar de colleges te komen en deel te nemen aan alle opgelegde taken.

### 2e examenperiode (juni)

LA voorbereidend tolken:  
permanente evaluatie en mondeling examen

### 3e examenperiode (augustus/september)

Mondelinge oefeningen en voorbereidend tolken:  
mondeling examen

## Examencontract

idem 3 EP

## Begeleiding

De docenten staan ter beschikking na afspraak.

# Arabisch Mondelinge taalvaardigheid 3 - Egyptisch

Code: TT1oARMTEgy

Groep: Arabisch

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Arabisch, Nederlands

Docenten: Olbrechts Frank

Coördinator: Olbrechts Frank

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Arabisch Mondelinge taalvaardigheid 3 - Egyptisch

## Inhoud

Dit opleidingsonderdeel richt zich zowel op het verwerven van luistervaardigheid als spreekvaardigheid in de Egyptische omgangstaal.

De luistervaardigheid wordt ontwikkeld op basis van de dialogen en de conversatieoefeningen die voorkomen in het handboek Egyptisch Arabisch. Deze zijn grammaticaal stelselmatig opgebouwd en gebaseerd op de meest frequente woorden en begrippen in deze variant van het Modern Arabisch. Ditzelfde oefenmateriaal vormt de basis voor de aansluitende conversatieoefeningen.

In de component spreekvaardigheid wordt sterk ingegaan op de specifieke klemtoon in het Egyptisch Arabisch. Daarnaast verwerft de student zowel receptief als productief een basiswoordenschat en leert hij de morfologische en syntactische basisstructuren correct te ingeren in diverse spreek- en conversatieoefeningen.

## Doelstellingen

### Beschrijving

De student ontwikkelt een correcte uitspraak van het Egyptisch Arabisch. Hij beheerst de specifieke klemtoon in deze variant van het Modern Arabisch.

De student kan een in het Egyptisch ingesproken tekst begrijpen die is opgebouwd met de basiswoordenschat uit het handboek.

De student kan dezelfde basiswoordenschat en de grammaticale regels die tijdens de lessen worden verklaard op correcte wijze mondeling gebruiken in diverse toepassingen.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT2oARMondTaal - Arabisch Mondelinge Taalvaardigheid 2 (streng)

### Competenties

De student heeft een basiskennis van de Egyptische omgangstaal wat overeenkomt met de eerste vijf hoofdstukken uit het handboek.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Manfred Woidich & Rabha Heinen-Nasr, *kullu tamâm: Inleiding tot de Egyptische omgangstaal*. Bulaaq, 2004.

## Werkvormen

### Omschrijving

Werkcolleges, deels onder seminarievorm, deels door middel van oefeningen die thuis worden voorbereid en klassikaal worden besproken.

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen

1e examenperiode (januari)

mondeling examen

3e examenperiode (augustus/september)

mondeling examen

### Begeleiding

De begeleiding gebeurt klassikaal tijdens de contacturen. Daarnaast kan na afspraak met de docent extra individuele feedback worden gegeven.

# Arabisch Mondelinge taalvaardigheid 3 - Standaard Arabisch

Code: TT1oARMTStAr

Groep: Arabisch

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Arabisch, Nederlands

Docenten: Alswlaiman Abied

Coördinator: Alswlaiman Abied

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Arabisch Mondelinge taalvaardigheid 3 - Standaard Arabisch

## Inhoud

De luister-, lees- en spreekoefeningen worden verder ontwikkeld en aangescherpt aan e hand van onderwerpen, ontleend aan de actualiteit, de zakelijke wereld en/of Arabische realia, behandeld om de fundamentele terminologie daaruit te destilleren om ze verder te reproduceren in de vorm van groepconversaties en individueel aangebrachte causerieën.

Ook de "vrije conversatie" die de parate lexicale kennis van de studenten verder moet ontwikkelen, wordt verder gezet met items ontleend aan het dagelijkse leven.

Darnaast wordt aandacht besteed aan de audiovisuele media en de desbetreffende mediale terminologie, en naar de fundamentele terminologische verschillen in het juridisch-administratief Arabisch.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT2oARMondTaal - Arabisch Mondelinge Taalvaardigheid 2 (streng)

### Competenties

Kennis van het Standaard Arabisch om teksten en mondelinge uiteenzettingen van algemene aard te begrijpen.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Hoogland Jan , Versteegh Kees & Woidich Manfred (reds.), *Woordenboek Arabisch-Nederlands en Nederlands-Arabisch*. II dln. Bulaaq, Amsterdam, 2003.

#### Aanbevolen leermiddelen

Audiovisueel materiaal

### Werkvormen

#### Omschrijving

Luister-, spreek- en debatoefeningen en systematische uitbreiding van actieve woordenschat in het Arabisch.

### Evaluatie

#### Types

- presentatie

1e examenperiode (januari)



Geen.

2e examenperiode (juni)

Mondeling examen op 100 samengesteld.

3e examenperiode (augustus/september)

Wie onvoldoende heeft in de tweede examenperiode (juni), legt tijdens de derde examensperiode mondeling examen af eveneens op 100% samengesteld.

**Begeleiding**

Na afspraak met de docent worden momenten van individuele studiebegeleiding ingebouwd.

# Communicatiewetenschap II

Code: TT2oAVComWet  
Groep: Algemene vorming  
Studiepunten: 11  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Nee  
Deeltijds: /  
Semester: 1  
Onderwijstaal: Nederlands  
Coördinator: Heynderickx Priscilla

Docenten: Eggermont Steven, Gillaerts Paul, Heynderickx Priscilla, Van De Mieroop Dorien

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Communicatiewetenschap II
- Communicatiewetenschap II: seminarie met Bapaper

## Inhoud

- 1) theorie
  - (a) handboek Oomkes; theorie
  - (b) syllabus Methoden en technieken
- 2) bachelorpaper / academic writing
  - (a) Alle informatie over de bachelorpaper (tijdsplan, voorstellen, reglement enzovoort) staat op Toledo.
  - (b) Inhoud van academic writing: onderzoeksvraag, structuur, referenties, stijl

## Doelstellingen

### Beschrijving

academic writing: - De cursus beoogt ondersteuning te bieden voor het schrijven van een Ba-paper - Kerncompetenties: het formuleren van een onderzoeksvraag, het aanbrengen van een structuur en het gebruik van een methode, het gebruik van referenties en de hantering van een academische stijl.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT1oAVComWet - Communicatiewetenschap I (soepel)

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- 1) handboek Oomkes, F.R. (2006). Communicatieleer. Een inleiding. Amsterdam: Boom onderwijs.
- 2) syllabus Methoden en technieken
- 3) syllabus Wetenschappelijke rapportage (voor het deel academic writing)

## Werkvormen

### Omschrijving

Over de opdrachten voor academic writing wordt er een klassikale feedbacksessie gegeven.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

- 1) theorie CW: schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus Methoden en Technieken)
- 2) academic writing: portfolio (4 opdrachten) De studenten moeten de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Als ze dat niet doen, krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

#### 2e examenperiode (juni)

bachelorpaper

#### 3e examenperiode (augustus/september)

- 1) theorie CW: schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus Methoden en Technieken)
- 2) bachelorpaper
- 3) academic writing: portfolio (4 opdrachten) De studenten moeten minstens drie van de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Als ze dat niet doen, krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

#### Begeleiding

volgens afspraak

# Vertaal- en tolkwetenschap I

Code: TT2oAVVertTWe

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 11

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Bloemen Harry, Gillaerts Paul, Salaets Heidi, Van De Mieroop Dorien

Coördinator: Bloemen Harry

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaal- en tolkwetenschap II
- Vertaal- en tolkwetenschap II: seminarie met Bapaper

## Inhoud

**Vertaalwetenschap:** In het eerste deel van het college worden enkele methodes voor vertaalbeschrijving en vertaalverantwoording voorgesteld die nuttig kunnen zijn bij het schrijven van de bachelorpaper. In een tweede deel worden belangrijke teksten uit de geschiedenis van de vertaaltheorie en de vertaalwetenschap grondig behandeld. De tekstkeuze is van die aard dat er inzicht verkregen wordt in de preliminaire (normbesef), initiële (strategiekeuze) en evaluatieve (kwaliteitscontrole) fase van het vertaalproces.

**Tolkwetenschap:** de basis die gelegd is in BA2 wordt verder uitgediept: de tolkwetenschap zal belicht worden in het kader van de overkoepelende *Translation Studies* (TS). Zo zullen enerzijds kort de verschillen en gelijkenissen met vertaalwetenschap besproken worden en zullen anderzijds verschillende vormen van tolken verder worden geanalyseerd. Ook specifieke methodologie in tolkwetenschappelijk onderzoek zal kort besproken worden.

Voor het vak vertaal- en tolkwetenschap dient een paper van ten hoogste 90.000 tekens geschreven te worden over een vertaal- of tolkwetenschappelijk onderwerp. Een lijst met onderwerpen en begeleiders wordt in het begin van het college bekend gemaakt.

De vaardigheden voor het schrijven van de paper in een academisch register worden in het onderdeel 'wetenschappelijk schrijven' (academic writing) aangebracht. De inhoud van dat onderdeel bestaat uit: onderzoeksvraag, structuur, referenties en stijl. De studenten moeten in de loop van het academiejaar aan vier schrijfproeven deelnemen.

Richtlijnen i.v.m. termijn e.d. staan in het reglement voor de bachelorpaper.

## Doelstellingen

### Beschrijving

De cursus Wetenschappelijk schrijven (academic writing) beoogt ondersteuning te bieden voor het schrijven van een Bapaper. Kerncompetenties: het formuleren van een onderzoeksvraag, het aanbrengen van een structuur en het gebruik van een methode, het gebruik van referenties en de hantering van een academische stijl. De aangeleerde vaardigheden worden aan de hand van vier schrijfproeven ingeoeffend.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT1oAVVertTWe - Vertaal- en tolkwetenschap I (soepel)

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Vertaalwetenschap:

- Naaijken, Coster, Bloemen, Meyer (eds.): *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*. Nijmegen, Van Tilt, 2003.
- Delisle J. e.a., *Terminologie van de vertaling*. Nijmegen, Van Tilt, 2003.

Tolkwetenschap:

- Salaets, H., Segers, W., Bloemen, H. *Terminologie van het tolken*. Nijmegen, Van Tilt, 2008.

Wetenschappelijk schrijven:

- syllabus

### Aanbevolen leermiddelen

## Tolkwetenschap:

- Schäffner, C. (ed.) 2004. Translation Research and Interpreting Research. Traditions, Gaps and Synergies. Clevedon, Buffalo, Toronto, Multilingual Matters.
- Chesterman, Andrew & Williams, Jenny (2002). *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.

## Werkvormen

## Omschrijving

Het college vertaalwetenschap verloopt in hoge mate interactief.

Tolkwetenschap: In interactieve hoorcolleges wordt de tolkwetenschap verder besproken. De studenten bereiden de artikels die op Toledo staan voor. Toelichting en schematische overzichten hieromtrent zullen daar eveneens te vinden zijn. De methodologie binnen de tolkwetenschap zal samen met de studenten verkend worden  
Over de vier opdrachten voor academic writing wordt er een klassikale feedbacksessie gegeven.

## Evaluatie

## Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

## 1e examenperiode (januari)

De eindkwotering voor dit vak is een samengesteld cijfer dat verkregen wordt door de verrekening van de resultaten voor (1) het examen vertaalwetenschap, (2) het examen tolkwetenschap en (3) het resultaat voor de bachelorpaper. De verrekening gebeurt à rato van het aantal studiepunten per onderdeel.

Academic writing: portfolio (4 opdrachten). De studenten moeten de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Doen ze dat niet, wordt hun bachelorpaper met 0 gequoteerd.

Vertaalwetenschap: schriftelijk examen dat zowel kennis als begripsvaardigheden toetst. De vorm van het examen wordt in het college uitvoerig toegelicht.

Tolkwetenschap: schriftelijk examen

## Toetsen van

KENNIS van het verschil/de gelijkenissen tussen translation en interpreting studies en van onderzoeksmethodologie binnen tolkwetenschap (examen tolkwetenschap)

VAARDIGHEID om deze kennis toe te passen (bachelorpaper)

ATTITUDE om kennis en vaardigheid op een correcte en planmatige manier te integreren in een eerste begeleid wetenschappelijk schrijven (bachelorpaper)

## 2e examenperiode (juni)

Het examen voor de teruggekeerde Erasmusstudenten wordt in 2 EP georganiseerd. Ook voor hen bestaat het eindcijfer uit de verrekening van de resultaten voor (1) het examen vertaalwetenschap, (2) het examen tolkwetenschap en (3) de bachelorpaper. De verrekening gebeurt à rato van het aantal studiepunten per onderdeel. Ook de Erasmusstudenten dienen de opdrachten voor academic writing binnen de afgesproken termijnen te maken.

## 3e examenperiode (augustus/september)

In 3EP geldt dezelfde regeling als in EP1.

## Begeleiding

De docenten staan op eenvoudig verzoek (afspraak, e-mail, telefoon) ter beschikking voor nadere informatie.